



Рис. 4

**О РОЛИ ТЕРМИНОВ  
В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Задворский С.Н., Гвоздюк В.Н., Галицына Т.А.

Волжский политехнический институт,  
филиал Волгоградского государственного  
технического университета, Волжский, www.volpi.ru

При работе над техническим текстом серьезное внимание необходимо уделять правильному раскрытию значения терминов.

Термин – это слово или группа слов, которые служат для обозначения определенного понятия в какой-либо области науки или техники, например:

*die Kupplung* – «сцепление» (трансп.); *der Freischnitt* – «заготовительная резка» (машиностр.); *der Hubschrauber* – «вертолет» (ав.); *adjustment* – «регулировка, настройка» (машиностр.), *fission* – «расщепление» (физ.), *turbo-jet* – «турбореактивный двигатель» (ав.).

Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, можно лишь тогда, когда хорошо разбираешься в существе переводимого материала. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется.

Рассмотрим лишь несколько примеров: так, в немецком языке, термин «*Freilauf*» в машиностроении означает «свободный ход, холостой ход», а в гидротехнике этот же термин переводится «холостой спуск» или «холостой водосброс»; а термин «*Rampe*» в авиации означает «*пусковую установку*», а в горном деле «*площадку рабочего*» или «горизонт», в гидротехнике «*скат с дамбы*», в железнодорожном транспорте «*грузовую платформу*». В английском языке слово «*craft*» в авиации означает «*самолет, летательный аппарат*», в автомобильном деле «*транспортное средство*», также оно может переводиться как «*ремесло*». Из вышесказанного следует, что решающим фактором в выборе правильного значения термина при переводе является контекст.

В качестве терминов используются часто слова, имеющие общеупотребительное значение, например, в немецком:

*das Bett* – 1. кровать, 2. станина;  
*die Mutter* – 1. мать, 2. гайка;  
*die Luft* – 1. воздух, 2. зазор;

в английском:

*a mouse* – 1. мышь (животн.), 2. компьютерная мышь;

*a nut* – 1. орех, 2. гайка, 3. ядро;  
*room* – 1. комната, 2. место.

Существуют термины, которые легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства

с русским языком, например: *experiment* – эксперимент, *limit* – лимит, предел, *reaction* – реакция; *das Radio* – радио; *der Radioapparat* – радиоаппарат; *die Radiochemie* – радиохимия.

Но при переводе таких слов нужно быть внимательным, так как кажущееся звуковое сходство может привести к ошибке в переводе термина, например: *die Radioastronomie* – радиоастрономия, но *das Radioelement* – не радиоэлемент, а радиоактивный элемент; *das Radiokobalt* – не радиокобальт, а радиоактивный кобальт.

Кроме того, работая над техническим текстом, нужно запомнить некоторое количество терминов, которые обозначают основные понятия в интересующей Вас области науки и техники. Знание этих терминов позволит усвоить и переводить другие термины, являющиеся их производными, например:

*das Rohr* – труба,  
*das Rohrwerk* – трубный завод,  
*die Rohrbahn* – трасса трубопровода,  
*die Rohrleitung* – трубопровод;  
*motor* – двигатель,  
*motor car* – автомобиль,  
*motorist* – автомобилист,  
*motorway* – автомагистраль.

Эти и многие другие примеры указывают на важность знания терминов и их перевода. Назвать перевод термина правильным можно только в том случае, если найдено русское слово, которое точно соответствует смыслу переводимого текста.

Таким образом, знание терминов и области его применения способствует правильному пониманию и переводу научно-технических текстов.

**Список литературы**

- Басова Н.В., Ватлина Л.И. Немецкий язык для технических вузов. – Ростов н/Д: Феникс, 2007.
- Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский. – М.: Высшая школа, 1981.
- Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И. Учебник английского языка для технических университетов и вузов. – М.: Изд-во МГТУ имени Н.Э. Баумана, 2002.

**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ DELPHI:  
ОТ ПРОСТОГО К СЛОЖНОМУ**

Калмыков Д.Ю., Зверева И.Е.

Волжский политехнический институт,  
филиал Волгоградского государственного технического  
университета, Волжский, www.volpi.ru,  
e-mail: sheyxd@gmail.com

При обучении студентов начальных курсов инженерных специальностей основам объектно-ориентированного программирования, возникает ряд проблем, связанных с пониманием принципа привязки алгоритма программы к визуальным элементам управления.